

**No. 40258**

---

**United States of America  
and  
Venezuela**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela. Washington, 22 June 1990**

**Entry into force:** *22 June 1990 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 21 May 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Venezuela**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela. Washington, 22 juin 1990**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 1990 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
VENEZUELA

The Government of the United States of America and the Government of Venezuela, desiring to facilitate and further increase the participation of private enterprise in economic activities designed to promote the development of the economic resources and productive capacity of Venezuela, and to provide for investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies have, in an effort to bring up to date the provisions of the Agreement on Investment Guaranties entered into by the two governments in an exchange of notes signed in Caracas on November 26 and 29, 1962, agreed as follows:

*Article 1*

As used herein, the term “Coverage” shall refer to any investment insurance against the risks of currency inconvertibility, expropriation, political violence or such other risks as the governments may agree, the reinsurance thereof, and any guaranties, issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term “Issuer” to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

*Article 2*

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of Venezuela or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of Venezuela, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a Contract.

*Article 3*

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Venezuela shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize, pursuant to Venezuelan law, the transfer to the Issuer of all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage was made and shall recognize as well the appoint-

ment of the natural or juridical person to whom, as fiduciary agent or holder of the Issuer in Venezuela, the Issuer has assigned any right, title, privilege, claim or cause of action existing or which may arise in connection with said payment and which constitutes an effective right under Venezuelan law in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage was made.

(b) Neither the Issuer nor the fiduciary agent or holder acting in its name in Venezuela shall assert greater rights than those of the assigning party under Coverage with respect to any interest transferred or succeeded to under this Article.

(c) Coverage issued outside of Venezuela with respect to a project or activity within Venezuela shall be governed by the law of the place where the Coverage issued. The issuance of Coverage outside of Venezuela with respect to a project or activity in Venezuela shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Venezuela applicable to insurance or financial organizations.

#### *Article 4*

To the extent that the laws of Venezuela partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of Venezuela by the Issuer, the Government of Venezuela shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Venezuela.

#### *Article 5*

Amounts in the lawful currency of Venezuela, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Venezuela no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage under the law of Venezuela.

Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Venezuela.

Notwithstanding the provisions of Article 2 of this Agreement, the provisions of this Article 5 shall also apply to any amounts and credits in the lawful currency of Venezuela which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Venezuela.

#### *Article 6*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of three

months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) Submission to such arbitral tribunal of claims derived from parties under Coverage shall be subject to the principle of prior exhaustion of appeals and administrative and judicial remedies available in Venezuela.

(c) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator: these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(d) Nothing in this Agreement shall limit the right of each Government to assert a claim under international law in its sovereign capacity.

#### *Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date hereof and shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, D.C. on the 22nd day of June, 1990, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Venezuela:

[ILLEGIBLE]

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO SOBRE INCENTIVOS PARA LAS INVERSIONES  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA  
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseando facilitar e incrementar la participación de la empresa privada en actividades económicas destinadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción de Venezuela, y a proporcionar seguros (incluidos reaseguros) y garantías de inversiones que están respaldados total o parcialmente por el crédito o fondos públicos de los Estados Unidos de América y administrados, ya sea directamente por la Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), organismo estatal autónomo organizado con arreglo a las leyes de los Estados Unidos de América, o en virtud de acuerdos concertados entre la OPIC y compañías mercantiles de seguros, reaseguros o de otra índole, en un intento por poner al día las disposiciones del Acuerdo sobre Garantías a las Inversiones concertado por los dos Gobiernos mediante canje de notas firmado en Caracas los días 26 y 29 de noviembre de 1962, han convenido en lo siguiente:

*ARTICULO 1*

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "Cobertura" todo seguro de inversión contra el riesgo de inconvertibilidad de moneda, expropiación, violencia política u otros riesgos análogos que los Gobiernos pudieran acordar, el reaseguro de las mismas, y cualquier garantía, emitidos conforme al presente Acuerdo por la OPIC, por cualquier organismo de los Estados Unidos de América sucesor de dicha entidad, o por cualquier otra entidad o grupo de entidades, en virtud de acuerdos concertados con la OPIC o cualquier organismo sucesor, todos los cuales se considerarán incluidos, en lo sucesivo, dentro del término "Entidad Emisora" en la medida de su interés como aseguradores, reaseguradores o garantes de cualquier Cobertura, ya sea como partes en un contrato que proporcione Cobertura, como sucesores de dichas partes, o como agentes para la administración de la Cobertura.

*ARTICULO 2*

Los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo se aplicarán solamente con respecto a Coberturas relativas a proyectos o actividades registrados con el Gobierno de Venezuela o aprobados por él, o a Coberturas relativas a proyectos con respecto a los cuales el Gobierno de Venezuela o

cualquiera de sus organismos o subdivisiones políticas haya firmado un contrato que incluya la provisión de bienes y servicios o solicitado ofertas pertinentes a dicho contrato.

### *ARTICULO 3*

a) Si la Entidad Emisora efectúa un pago a cualquiera de las partes amparadas por la Cobertura, el Gobierno de Venezuela, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 4 del presente Acuerdo, reconocerá, con arreglo a las leyes de Venezuela, la transferencia a la Entidad Emisora de todos los créditos, bienes, inversiones o moneda a cuenta de los cuales se efectuó el pago conforme a dicha Cobertura y reconocerá, asimismo, el nombramiento de la persona física o jurídica a la cual, como titular o agente fiduciario de la Entidad Emisora en Venezuela, la Entidad Emisora haya cedido cualquier derecho, título, privilegio, derecho de reclamación o derecho de demanda que exista o que pueda surgir, en relación con dicho pago y que constituya un derecho efectivo con arreglo a las leyes de Venezuela a favor de la Entidad Emisora sobre todos los créditos, bienes, inversiones o moneda a cuenta de los cuales se haya efectuado el pago conforme a dicha Cobertura.

b) En lo que respecta a intereses transferidos o transmitidos mediante sucesión en virtud de este Artículo, ni la Entidad Emisora ni el titular o agente fiduciario que actúe en su nombre en Venezuela reclamará mayores derechos que los concedidos a la parte cesionista amparada por la Cobertura.

c) La Cobertura emitida fuera de Venezuela con respecto a un proyecto o una actividad dentro de Venezuela se regirá por las leyes del lugar en que se emita la Cobertura. La emisión de la Cobertura fuera de Venezuela con respecto a un proyecto o a una actividad en Venezuela no someterá a la Entidad Emisora a la reglamentación legal de Venezuela aplicable a organizaciones financieras o de seguros.

### *ARTICULO 4*

En la medida en que las leyes de Venezuela invaliden o prohíban total o parcialmente la adquisición por la Entidad Emisora de cualquier interés de una parte amparada por la Cobertura sobre cualquier propiedad que se encuentre en el territorio de Venezuela, el Gobierno de Venezuela permitirá a dicha parte y a la Entidad Emisora concertar los arreglos necesarios para transferir dichos intereses a una entidad autorizada para poseerlos conforme a las leyes de Venezuela.

#### ARTICULO 5

El Gobierno de Venezuela otorgará a las sumas en moneda de curso legal de Venezuela, incluidos los créditos en dicha moneda, adquiridas por la Entidad Emisora en virtud de la Cobertura, un tratamiento no menos favorable en cuanto a su uso y conversión que aquél al que tuviesen derecho si estuviesen en poder de la parte amparada por la Cobertura con arreglo a las leyes de Venezuela.

Dichas cantidades y créditos podrán ser transferidos por la Entidad Emisora a cualquier persona física o jurídica y, una vez efectuada la transferencia, estarán a la libre disposición de tal persona física o jurídica para su uso en el territorio de Venezuela.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 2 del presente Acuerdo, las disposiciones de este Artículo 5 también se aplicarán a las sumas y créditos en moneda de curso legal de Venezuela que sean aceptados por la Entidad Emisora como liquidación de obligaciones relacionadas con préstamos concedidos por la Entidad Emisora para proyectos en Venezuela.

#### ARTICULO 6

a) Toda diferencia entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativa a la interpretación del presente Acuerdo o que, a juicio de uno de los Gobiernos, plantee una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad para el que se haya emitido Cobertura, se deberá resolver, en la medida de lo posible, mediante negociaciones entre los dos Gobiernos. Si al expirar el plazo de tres meses a partir de la fecha de solicitud de negociaciones, la diferencia no ha sido resuelta por mutuo acuerdo de los Gobiernos, a iniciativa de cualquiera de ellos, se someterá dicha diferencia, incluso la cuestión de si ésta plantea una cuestión de derecho internacional público, a un tribunal arbitral para su resolución conforme a lo dispuesto en el Artículo 6 b).

b) La sumisión a dicho tribunal arbitral de las reclamaciones derivadas de las partes amparadas por la Cobertura se realizará conforme al principio de agotamiento previo de las apelaciones y los recursos administrativos y judiciales disponibles en Venezuela.

c) El tribunal arbitral para la resolución de diferencias conforme a lo dispuesto en el Artículo 6 a) se establecerá y funcionará del modo siguiente:

i) Cada uno de los Gobiernos nombrará a un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un presidente que deberá ser ciudadano de un tercer Estado y nombrado por los dos Gobiernos. Los



árbitros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses y el presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recibo de la solicitud de arbitraje de cualquiera de los dos Gobiernos. De no efectuarse los nombramientos dentro de los plazos previstos, cualquiera de los dos Gobiernos, en defecto de cualquier otro acuerdo, podrá solicitar al Secretario General del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones que efectúe el nombramiento o los nombramientos necesarios, y ambos Gobiernos se comprometen a aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

ii) El tribunal arbitral fundamentará su laudo en los principios y normas aplicables del derecho internacional. El tribunal arbitral decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y vinculante.

iii) Cada uno de los Gobiernos sufragará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del presidente y las demás costas serán sufragados a partes iguales por los dos Gobiernos. El tribunal arbitral podrá adoptar disposiciones relativas a las costas en consonancia con lo que antecede.

iv) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

d) Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo limitará el derecho de cada Gobierno de hacer valer una reclamación con arreglo al derecho internacional en su condición de Estado soberano.

#### *ARTICULO 7*

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará vigente hasta seis meses después de la fecha de recibo de una nota por la que uno de los Gobiernos notifique al otro Gobierno su intención de dejar de ser parte en el Acuerdo. En tal caso, las disposiciones del Acuerdo con respecto a Coberturas emitidas durante la vigencia del Acuerdo seguirán vigentes durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso después de transcurridos veinte años de la terminación del Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Washington, D.C. el 22 de junio de 1990, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de  
los Estados Unidos de América

Por el Gobierno de  
la República de Venezuela

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DU VENEZUELA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela, désireux de faciliter et d'accroître encore la participation des entreprises privées à des activités économiques bénéfiques au développement des ressources économiques et des capacités productives du Venezuela, moyennant une assurance des investissements (y compris la réassurance) et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales afin de mettre à jour les dispositions de l'Accord relatif à la garantie des investissements, constitué par un échange de notes signées à Caracas les 26 et 29 novembre 1962, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le présent Accord, l'expression "assurance ou garantie" s'entend de toute assurance contre les risques de non-convertibilité de la monnaie, d'expropriation, de violences politiques ou tout autre risque dont pourront convenir les gouvernements, les réassurances y relatives et toute garantie émise conformément au présent Accord par l'OPIC ou tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs" dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

*Article 2*

Les procédures prévues dans le présent Accord ne concernent que des assurances ou garanties relatives à des projets ou à des activités enregistrés ou approuvés par le Gouvernement du Venezuela ou aux assurances et garanties relatives à des projets pour lesquels le Gouvernement du Venezuela ou tout organisme ou toute institution ou toute subdivision politique qui en dépendent, a conclu un contrat prévoyant la fourniture de marchandises et de services ou a sollicité des appels d'offres à cet égard.

*Articles 3*

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une partie en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement du Venezuela doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre, conformément au droit du Venezuela, la cession à l'organisme

émetteur de tous les devises, crédits, avoirs ou investissements ayant donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et reconnaître la nomination d'une personne physique ou morale, en tant qu'agent fiduciaire ou titulaire de l'organisme émetteur au Venezuela, et à laquelle l'organisme émetteur a cédé tous les droits, titres, privilèges, créances ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion, conformément au droit vénézuélien, avec ledit paiement et qui constitue un droit effectif conformément au droit vénézuélien dont bénéficie l'organisme émetteur sur l'ensemble des devises, crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie.

b) Ni l'organisme émetteur ni l'agent fiduciaire ou l'organisme détenteur agissant en son nom au Venezuela ne revendique davantage de droits que ceux dont jouit la partie cédante en vertu d'une assurance ou d'une garantie sur les droits transférés ou cédés en vertu du présent article.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du Venezuela au titre de projets ou d'activités réalisés au Venezuela est soumise aux dispositions de la législation du pays où s'effectue l'émission. L'émission d'une assurance ou d'une garantie en dehors du Venezuela touchant des projets ou activités réalisés au Venezuela n'a pas pour effet de soumettre l'émetteur à la réglementation prévue par le droit vénézuélien applicable aux assurances ou aux organisations financières.

#### *Article 4*

Dans la mesure où la législation du Venezuela invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tout intérêt détenu par un investisseur sur le territoire du Venezuela, le Gouvernement du Venezuela autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à une personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation du Venezuela.

#### *Article 5*

Les montants en monnaie légale du Venezuela, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent de la part du Gouvernement du Venezuela un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leurs utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie en vertu de la législation du Venezuela.

Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire du Venezuela.

Nonobstant les dispositions de l'article 2 ci-dessus, les dispositions du présent article 5 s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale du Venezuela, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets au Venezuela.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lesquels une assurance ou une garantie aurait été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociations, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) ci-après.

b) La soumission à un tel tribunal arbitral des réclamations présentées par les parties en vertu d'une assurance ou d'une garantie ne peut intervenir qu'une fois épuisés les appels ainsi que les voies de recours administratives et judiciaires dont dispose la législation du Venezuela.

c) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui est ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et contraignante.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent.

iv) À tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

d) Aucune disposition du présent échange de notes ne limite le droit de chaque gouvernement de faire valoir une créance en vertu du droit international dans le cadre de son pouvoir souverain.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la présente note et demeure en vigueur six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements informe l'autre de son intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington DC, le 22 juin 1990, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[ILLISIBLE]